

Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż nabrzmiał* mój miecz na niebiosach. Oto spada na Edom** i na lud pod mą klątwą – na sąd. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż na niebie już gotów mój miecz! Oto spada na Edom, na lud objęty mą klątwą — na sąd!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mój miecz bowiem nasyci się na niebie. Oto spadnie na Edom i na lud, który przekląłem, na sąd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem opojony jest na niebie miecz mój; oto zstąpi na Edomczyków, i na sąd ludu przekłętego odemnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem upił się na niebie miecz mój, oto na Idumeą zstąpi i na lud pobicia mego na sąd.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaiste, mój miecz upoił się na niebiosach; oto spadnie na Edom, na lud, który przeznaczyłem na potępienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż mój miecz zwisa z nieba, oto spada na Edom i na lud obłożony przeze mnie klątwą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój miecz ukaże się na niebie. Spadnie na Edom, na lud sprawiedliwie obłożony Moją klątwą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prawdziwie miecz JAHWE nasyci się potęgami nieba i spadnie na Edom, na lud klątwą dotknięty, aby dokonać sądu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ukaże się bowiem na niebie miecz Jahwe; i spadnie na Edom, na lud Jego klątwą dotknięty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мій меч на небі опянів. Ось він зійде на Ідумею і з судом на нарід вигублення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo w niebiosach został upojony Mój miecz – oto spadnie na Edom i na Mój lud wyklęty, aby się z nim rozprawić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”W niebiosach bowiem mój miecz będzie skąpany. Oto spadnie na Edom i na lud, który według sprawiedliwości przeznaczyłem na zagładę.

¹⁾ nabrzmiał, רִיחַח (riwweta h): w IQIsa a : ukaże się, תִּרְאֶה .

²⁾ <x>40 20:14-21</x>; <x>230 137:7</x>; <x>290 63:1-6</x>; <x>300 49:7-22</x>; <x>330 25:12-14</x>; <x>330 35:1-15</x>; <x>370 1:11-12</x>; <x>460 1:2-5</x>